

Lea Artibai

Un flux
d'émotions





AULESTI

ILUNZAR

OGELLA

ISPASTER

LEKEITIO

GIZABURUAGA

KARRANTZIO

MARIERROTA

MEDEXA

AMOROTO

URREGARAI

MARKINA-XEMEIN

BERRIATUA

ONDARROA

ARRIGORRI

SATURRARAN

ARTIBAI ERREKA

LEIZOR ERREKA

MOTZOLLO

MUNITIBAR

BENGOLA

OIZ

ZIORTZA-BOLIBAR

ZIORTZAKO KOLEGIATA

ELGOIBAR

EIBAR

KALAMUA

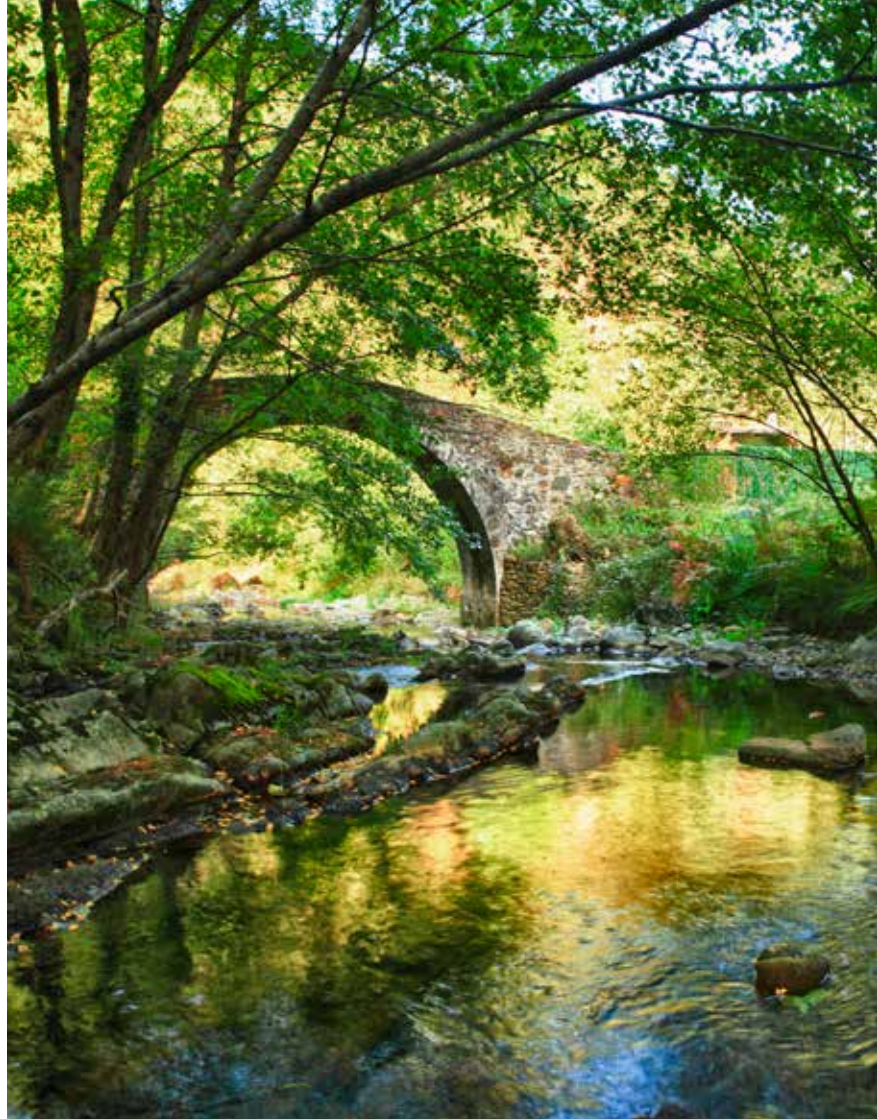
DURANGO
BILBAO

MUTRIKU
ZARAUZ
ZUMAIA
SAINT-SEBASTIEN

BILBAO
GERNIKA

Vous êtes sur le point de commencer un voyage qui perdurera dans le temps. Les expériences que vous allez vivre chez Artibai seront ensuite des compagnes de voyage qui ne vous abandonneront pas. Chaque fois que vous fermerez les yeux vous serez encore étendu sur les plages sur lesquelles les vagues de la mer Cantabrique viennent échouer. Vous ne descendrez jamais des cimes qui veillent sur les paysages inégalables. Vous resterez là, si loin et si proche. Le lien qui se forge entre le voyageur et la région perdure toujours. **Amoroto, Aulesti, Berriatua, Gizaburuaga, Etxebarria, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa, Munibar-Arbatzegi-Gerrikaitz, Ondarroa, Ziortza-Bolibar.** Ces lieux seront une partie de vous.

Sentez-vous comme chez vous. Au cours de l'Histoire, nos ports ont accueilli nos grands navigateurs et ont été des lieux de passage et d'échange qui expliquent le caractère affable et fort de nos habitants, reflété dans l'amour et l'orgueil avec lequel ils préservent les traditions de la région. Les paysans basques ont toujours vécu avec le regard posé sur le ciel et la terre, à la merci des saisons de l'année. Les marins ont été captifs des vagues et des marées. La nature nous a façonnés, et nous nous y sommes adaptés, en prenant toujours soin de notre environnement. C'est pourquoi d'innombrables couleurs et saveurs habitent ici, qui éblouissent aussi bien au printemps qu'en hiver : le bleu salé de la mer, la clarté transparente des ruisseaux, les sables jaunes et tièdes, les pâturages verts et nets, la force fascinante des vagues, les feuilles rouges de la forêt automnale.



Des empreintes sur la plage et dans votre mémoire

Comme sur tout le littoral cantabrique, **les phares** illuminent les côtes de Lea Artibai. Ce sont des vigies nocturnes qui servent à orienter les marins qui naviguent dans l'obscurité. Dressés sur les caps côtiers, ce sont aussi des miradors qui permettent d'observer des paysages exceptionnels, tels que les imposantes falaises qui se dressent à la mer, parmi lesquelles naissent de belles **plages** à côté des **criques de galets** plus paisibles. En outre, les soirées d'été nous offrent une des plus belles illustrations côtières, quand les eaux reposent sereines et que l'horizon se remplit des bateaux qui reviennent au port.



Lekeitio



Le phare de Santa Katalina

Contempler la grandeur de la mer nous amène à nous poser maintes questions. Comment se passait le retour à la maison des pêcheurs qui paraient chasser les baleines ? Que ressentaient-ils quand leur destin se retrouvait à la merci des mers déchaînées ? Le voyageur trouvera de nombreuses réponses au phare de Santa Katalina. L'ancienne maison du gardien de phare est aujourd'hui un moderne Centre d'interprétation de la technologie et de la navigation. Il s'agit du premier phare que l'on peut visiter. À bord d'une embarcation virtuelle, le visiteur connaîtra et apprendra les techniques utilisées par les marins pendant des siècles pour diriger le bateau et surmonter divers obstacles et imprévus.



Karraspio (Mendexa)

Diversité et qualité, drapeau des plages

Chaque coin baigné par les vagues de la mer Cantabrique est un lieu unique pour le repos. Cependant, il est très difficile de trouver sur si peu de kilomètres la diversité dont fait preuve la côte de Lea Artibai. Les plages urbaines sont équipées de toutes les infrastructures nécessaires et offrent un confort absolu aux utilisateurs. Les étendues de sable de Lekeitio, Mendexa et Ondarroa sont connues

pour leurs eaux limpides et les certificats de qualité qu'elles reçoivent année après année. La plage Ogella de Ispaster se trouve au même niveau, elle se distingue par son environnement sauvage. Celui qui recherche un peu de tranquillité et de solitude loin des zones urbaines trouvera de jolies criques le long de la route qui unit Lekeitio et Ondarroa, incrustées dans l'inégalable paysage côtier.





Promenade de Karraspio.

Promenades avec un goût de salpêtre

Les habitants de la côte ont l'ennui de la mer dès qu'ils s'en éloignent. Ce n'est pas surprenant. Quelle personne ne s'est pas détendue avec la musique des vagues qui viennent se briser contre les rochers ? Qui n'a pas senti la caresse de la douce brise marine sur son visage ? Celui qui s'approchera de la côte de Lea Artibai éprouvera ce plaisir : partez du **port d'Ondarroa en direction de la plage de Saturraran** qui borde un des plus beaux coins du littoral : laissez-vous attirer par le signal lumineux du phare de **Santa Katalina** que l'on aperçoit depuis la **route qui serpente le long des falaises** ; prenez un repos relaxant sur la vaste **plage de Karraspio** après avoir parcouru la **promenade qui s'étend au cœur de Lekeitio**. Les vingt kilomètres de côte offrent un itinéraire à nul autre pareil et une opportunité pour découvrir ses coins les plus beaux en faisant du bien à votre santé. Marchez, reposez-vous, contemplez, profitez et reprenez le chemin.



La promenade qui va d'Ondarroa à Saturraran.



Azrigerri (Ondarroa)



Ogella (Ispaster).

Parfois la mer déchaînée nous offre un des plus beaux spectacles pour la vue et les oreilles. Le son des vagues qui s'abattent avec force contre les rochers, englouties encore et encore par la force de la mer fait frémir. Mais les jours de furie sont rares, et nombreux sont ceux où la mer Cantabrique nous offre les

meilleures conditions pour apprécier d'être sur la planche de surf. À cet effet, la plage de Karraspio est un cadre incomparable, où les plus novices auront l'opportunité de **surfer** leurs premières vagues grâce aux cours qui sont donnés pendant les mois d'été. Les surfeurs les plus expérimentés apprécient beaucoup Ogella, une plage sauvage de

sable et de rochers qui se cache entre flysch près d'Ispaster. L'intense connexion avec la nature fait de Lea Artibai un des plus charmants coins de la côte basque, et un des plus appropriés pour pratiquer un sport et profiter des activités telles que des **immersions aquatiques, des traversées en pirogue, ou la pratique du SUP stand up paddle.**

Activités



LEAKTIBAI-Lekeitio
Tel. 688 826 797
Surf pagai debut
leaktibai@gmail.com



UR Leketio Tel. 94 624 35 86
Canot-kayak, Remo, SUP Stand up
paddle, Step Board, Coasteering
www.urlekeitio.com



Mendexa Aventura Park
Tel. 688 856 283
Parc aux tyrolinenes dans les arbres
www.mendexapark.com



Koasta
Tel. 601 632 832
Itinéraires de kayak ou de paddle surf
info@koasta.eus



Ondarroako "Antiguako Ama". Photographie: Iñaki Suarez.

Ambiance sportive

Au pied des flancs du mont Oiz et baignée par les eaux salées de la mer cantabrique, Lea Artibai offre une illustration incomparable pour la pratique du sport. Depuis de nombreuses années la région accueille un grand nombre d'événements qui sont devenus de plus en plus populaires, comme les compétitions de **triathlon** ou les spectaculaires **régates de chalutiers** en haute mer. À son tour, la plage de Mendexa s'est fait une place dans le circuit sélect du surf, et elle organise désormais une des épreuves qualificatives pour la Ligue Surf de la mer Cantabrique, en plus de plusieurs démonstrations de **body-board**. Grâce à ces ingrédients, de nombreux habitants des localités voisines viennent assister aux différentes épreuves du calendrier sportif, ou participer aux **courses de montagne** ou aux traversées en **kayak** qui sont organisées toute l'année.

Il convient d'ajouter, à l'enviable environnement, les nombreuses installations sportives dont disposent les communes de la région, qui offrent divers services de manière ininterrompue.



Des naufragés sur l'île

L'île qui est connue comme Garraitz ou San Nicolas rend le paysage qui entoure Lekeitio encore plus spécial. À mesure que la marée descend et que la plage de Karraspio gagne du terrain sur la mer, entre le sable fin s'ouvre un chemin chaque fois plus large qui permet d'arriver en marchant jusqu'à l'île. Ne manquez pas cette occasion, même si vous devez tremper les pieds dans une flaque, car de superbes vues vous attendent là en haut de Garraitz. Mais faites attention aux heures des marées, car plus d'une personne s'est retrouvée coincée sur l'île entouré par les eaux, tel le naufragé Robinson Crusôé.

Des cartes postales panoramiques Mont

À partir du moyen âge, on a commencé à allumer des feux sur les cinq sommets les plus élevés de la province afin que tout le monde puisse les voir et convoquer ainsi les assemblées générales de Biscaye. Parmi ces sommets se trouve celui d'**Oiz**, situé au sud de Lea Artibai, à 1026 mètres de hauteur. Il n'existe aucun autre site pareil pour contempler les monts et les vallées qui peuplent la région. Depuis ses versants naissent **Lea y Artibai**, deux des **rivières** les plus limpides du Pays Basque, le long desquels nous trouverons de magnifiques prés et forêts. **Iluntzar**, à l'est, et **Kalamua**, à l'ouest, sont les deux autres principaux miradors de la région, gardiens des fermes et des champs verts qui les entourent





Sta. Eufemia (Aulesti)



Rivière Markola (Ziortza-Bolibar)



Barinaga (Markina-Xemein)

Les veines de la région (parcours)

Les amateurs de la montagne et du trekking disposent d'un nombre infini de parcours qui traversent des vallées étroites et profondes. Des itinéraires escarpés, plats, courts, longs... Tous les chemins ont été tracés en suivant la valeur des éléments historiques, artistiques et naturels afin que le marcheur jouisse d'une complète expérience.



Activités

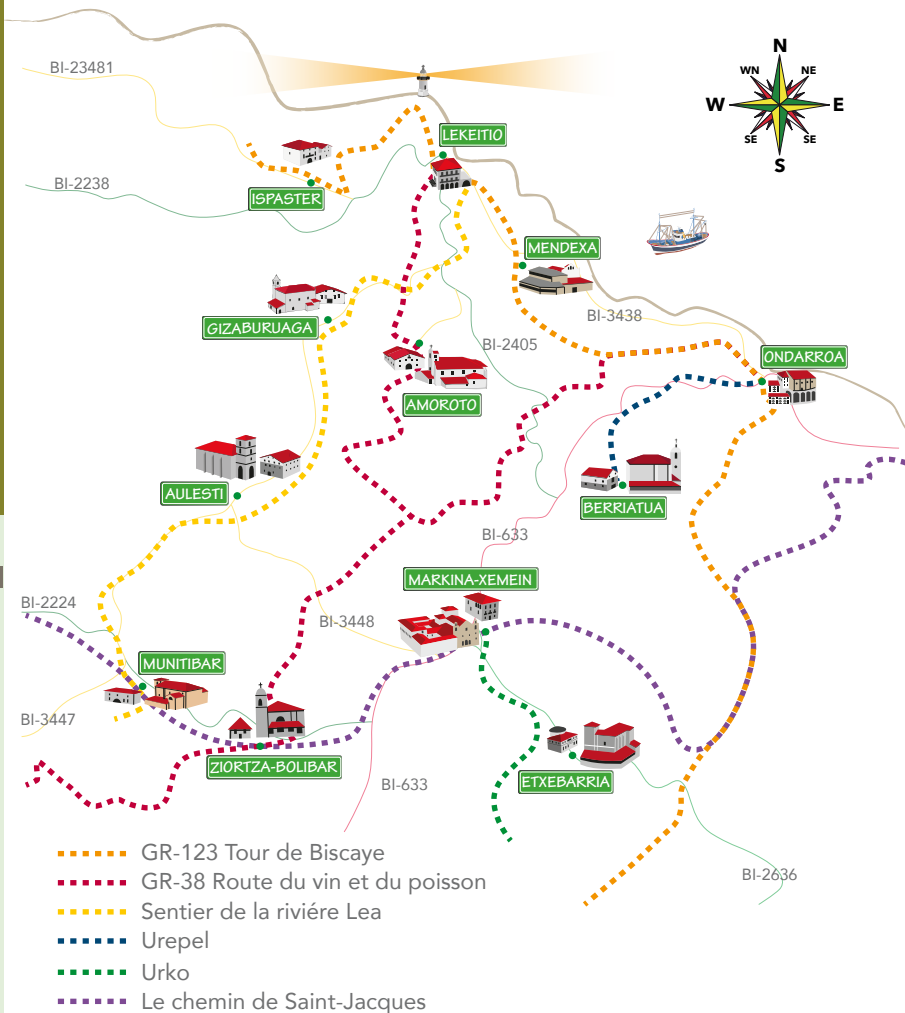


Mendexa Abentura Park

Tel. 688 856 283

Parc aventure dans les arbres; 4 circuit, 17 tyrolines, ponts tibétains, pont d'oscillation, liane, etc.

www.mendexapark.com



Activités

De grands noms sur les frontons

Depuis les temps les plus reculés les frontons ont fait partie du paysage urbain de Lea Artibai. Les grandes stars de la pelote, de la pala et de la cesta-punta y ont été forgées, et nombreux sont ceux qui ont porté la ceinture sur quelques-uns des terrains les plus célèbres, aussi bien au Pays Basque qu'aux États-Unis. Le fronton de Markina-Xemein est connu comme « Université de la Pelote », et avec celui de Berriatua c'est l'un des lieux les plus emblématiques dans le calendrier estival de la cesta-punta. En raison de la grande passion pour ces sports, dans toutes les municipalités de la région il y a des frontons à la disposition des utilisateurs pendant toute l'année.

Visite guidée du fronton de Markina-Xemein.

Telf. 688 813 775

 expérience



Des trésors cachés

Celui qui arrive à Lea Artibai pour la première fois s'apercevra bien vite que la culture et la tradition sont présentes dans chaque coin. Nous prenons soin de nos coutumes et nous les aimons plus que dans la plupart des endroits : des histoires et légendes sont encore transmises oralement, les plats cuisinés par nos ancêtres sont présents sur les cartes des restaurants actuels, nous dansons les danses locales telles que la **Kaxarranka**, **Mahai-gainekoa** ou la **Ezpata-dantza de Xemein** et les festivités de Arrantzales qui sont célébrées dans les zones côtières sont parmi les plus singulières du Pays Basque. Le voyageur ne tardera pas à sentir qu'il se trouve sur des terres gorgées d'Histoire. À Lea Artibai on respire la **langue basque**, dont la tonalité joviale parvient aux oreilles par la bouche de gens au caractère vigoureux et aux manières affables. Il s'agit de la plus ancienne langue d'Europe, le bien le plus précieux de la culture basque ; il n'y a aucun lieu où elle soit le plus en sécurité que parmi les peuples et hameaux de Lea Artibai, où elle est préservée comme un trésor.

Pour connaître de près les traditions, les musées et les centres d'interprétation de la région mettent à la disposition du public toute l'information sur le patrimoine qui est conservé dans ces vallées et offrent la meilleure manière de découvrir le mode de vie de nos ancêtres.



Museos y Centros de Interpretación

1. PHARE DE SANTA CATALINA

Premier centre d'interprétation de la technologie de navigation (Lekeitio)



2. CENTRE DE D'INTERPRETATION MOULIN DE MARIERROTA (Mendexa)

3. MUSÉE SIMÓN BOLÍVAR (Ziortza-Bolibar)

4. CENTRE DE D'INTERPRETATION KONTSEJU ZAHARRA

Voir de près et apprendre le mode de vie rural et les débuts du mouvement coopératif dans le centre d'interprétation. (Barinaga, Markina-Xemein)





Cloître de la collégiale de Ziortza

Au cœur des villages

Pour comprendre l'identité des villages de la région n'hésitez pas à pénétrer dans leurs rues historiques, où vous trouverez des murs de palais et des tours qui ont beaucoup de choses à raconter. Un bon exemple est **Etxe Pintxu** (la maison peinte), un palais du XVIII^e siècle de Berriatua. Sa principale façade est décorée par des peintures qui représentent des scènes mettant en valeur l'aristocratie de l'époque. Aujourd'hui encore les sculptures sur la corniche du plafond de l'église **Andra Mari** d'Ondarroa inspirent des histoires et des légendes qui étonnent les passants, et la basilique d'**Andra Mariaren Zerutzea** de Lekeitio abrite un des plus importants retables de la péninsule.



Tout au long des siècles les pèlerins qui se dirigeaient à Saint Jacques ont toujours trouvé un refuge dans notre région. Aujourd'hui le **chemin de Saint Jacques** qui parcourt la côte de la mer Cantabrique entre en Biscaye par Lea Artibai. Les visiteurs croiseront le spectaculaire **ermitage de San Miguel de Arretxinaga**, à Markina-Xemein. Avant de partir vers Guernica, le parcours fait une pause à Ziortza-Bolibar. Là se trouve **la seule collégiale de Biscaye**, nommée monument national du Pays Basque. Mais si cette commune est connue pour quelque chose c'est en raison de Simon Bolivar, car elle est considérée être le village natal des ancêtres du « libérateur » américain.



Ermitage de San Miguel de Arretxinaga, Markina-Xemein.





Fêtes

Janvier

San Anton, Markina-Xemein
San Bizente, Munitibar
Cavalcade des Rois Mages

Février/Mars

San Blas
Santa Ageda
Carnavals

Mai

San Gregorio, Berriatua

Juin

Oleta, Amoroto
San Juan, Lea Artibai
San Pedro, Lea Artibai (Lekeitio Kaxarranka, kilin-kala)
Zapato Azula, Ondarroa

Juillet

San Martin, Amoroto
Karmen, Markina-Xemein
San Juan, Aulestin
Santiago, Etxebarria, Ispaster

Août

San Pedro, Mendexa
Andra Mari, Ondarroa, Ziortza-Bolibar

Septembre

San Antolin, Lekeitio
Andra Mari, Gizaburuaga
Santa Eufemia, Aulesti
San Migel, (Arretxinaga) Markina-Xemein, Ispaster

Octobre

San Andres, Etxebarria

Décembre

Olentzero, Lea Artibai



Carnavals

Une autre des festivités les plus ancrées dans les coutumes de la région sont les carnavals. Dans les rituels qui sont célébrés à Markina les dimanches de carnaval affluent de nombreux éléments liés au monde et à l'identité rurale, à la mythologie et au côté sauvage de l'être humain. Durant la matinée, tandis que les dantzaris de Zerutxu dansent la zargi-dantza, un ours géant et velu est là pour faire peur aux gens.

Agenda culturel

Février/Mars

Santa Ageda Chanter des chansons de Santa Ageda est une tradition au Pays Basque

Foire des plantes et fleurs, Markina-Xemein

Concours de chevaux, Ispaster

Les Carnavals: Samedi et mardi dans toutes les communes. Dimanche à Markina Xemein, parcours Hartzeta eta Zaragi Dantza

Mars/Avril

Festival de théâtre (Artedrama), Aulesti

Concours de chevaux et mules, Aulesti

Concours de bœufs, Etxebarria

Mai

Championnat de rame, Ondarroa

Juin

Concert dans la Collégiale de Cenarruza, Ziortza-Bolibar

Saint Jean veille, Akelarre et feux dans tous les villages

Fêtes de San Pedro, Après la messe, une procession portant une statue à l'effigie du saint se dirige vers le port, où l'on procède à la cérémonie traditionnelle de la «Kilin-Kala»

San Pedro, Concours de bœufs Barinaga, Markina-Xemein Barinaga, Markina-Xemein

Zapato Azule, Ondarroa

Foire du Bétail, chevaux, vaches, Etxebarria

Juillet

Mariage basque, Lekeitio

Festival International de Théâtre de rue, Lekeitio

Août

Fêtes San Pedro Advincula, Mendexa

Octobre

Les Journées Européennes du Patrimoine (Visites guidées, conférences...), Lea Artibai

Concours de chevaux, Ispaster

Euskal Zine bilera, (festival du film basque), Lekeitio

Marabilli Festival (artistes: écrivains, musiciens, cinéastes, acteurs, artistes, designers...), Ondarroa

Foire d'octobre de Lea Artibai, Markina-Xemein

Concours de chevaux et mules (Aulesti)

Novembre

Literatur Amuak Théâtre, poésie, concerts, contes, concours littéraire

Santa Cecilia Performance des musiciens

Concours de chevaux, Etxebarria

Décembre

Marché de Saint Thomas



Des expériences de carte postale Gastronomie



N'ayez pas peur du bruit des sirènes que l'on entend près du port d'Ondarroa dès les premières heures du matin. Il s'agit du turrune, son qui arrive dans toutes les maisons du village pour prévenir de l'entrée au port des bateaux chargés de poisson. Bientôt les mouettes matinales commenceront leur premier vol de la journée, attirées par l'odeur du **poisson frais**.

Nichées dans un environnement de carte postale, **les terrasses des bars** sont une publicité pour les touristes et les habitants qui souhaitent profiter d'un après-midi paisible. Les longs comptoirs des bars s'étendent pleins de succulents pintxos confectionnés avec des produits locaux de première qualité. Une manière de capter toutes ses essences consiste à se perdre dans les rues étroites, en suivant la tradition des habitants du village d'aller de bar en bar. Et pour une dégustation complète vous ne pouvez pas



manquer l'association avec du **txakoli** ou du **cidre**, des boissons aux grandes saveurs et arômes qui sont élaborées dans la région.

Les restaurants sont alimentés par la matière première offerte par la mer cantabrique pour servir des plats de première qualité au convive : calmars, poulpe, daurade, turbot, morue, merlu... Mais il n'est pas possible de comprendre la gastronomie régionale sans l'activité et le travail des paysans basques. **Les**

foires agricoles qui exposent chaque semaine les meilleurs produits provenant des vergers et des fermes en sont un bon exemple. Les clients trouveront sur ces marchés une occasion parfaite pour déguster des **produits locaux** et parler directement avec les producteurs.





**Garçon,
un merlu à la manière
d'Ondarroa, s'il-vous-plaît !**

À Lea Artibai, le poisson arrive fourni par les pêcheurs directement dans l'assiette du convive. La qualité et la fraîcheur sont ses principales qualités, ainsi que sa variété. Des recettes qui ont été élaborées depuis des temps immémoriaux sont aujourd'hui servies dans les meilleurs restaurants, parmi lesquelles se distingue le merlu à la manière d'Ondarroa. Ne quittez pas la table sans déguster un des mets les plus appréciés de Cantabrique.



Proche et de qualité

Les quartiers historiques des municipalités de la région sont des zones pleines de vie, grâce en bonne mesure aux larges rues adaptées aux piétons. Les vitrines des petits commerces et des magasins de vêtements illuminent les rues pavées. Le réseau commercial de Lea Artibai se caractérise par son dynamisme, avec des boutiques traditionnelles que cohabitent avec celles plus modernes. De plus, l'encouragement marqué au commerce local permet aux clients de trouver les meilleures marques et produits de grande qualité ainsi qu'un accueil chaleureux des vendeurs.



Agenda gastronomique



Février

Foire des plantes et outillage de la maison,
Markina-Xemein

Mars

Udabirra Fest, Amoroto

Avril

Foire artisanale, Ondarroa

Foire de la maison de campagne et des conserves de poissons, Berriatua

Mai

Iparraldeko Haizeak Actes de jumelage culturel,
Lekeitio

Journée de l'anchois, Ondarroa

Journée de la viande, Markina-Xemein

Juillet

Hegaluzeldia Journée de la bonite, Lekeitio

Août

Premier samedi: Foire agricole, Ondarroa

Deuxième samedi : Foire agricole, Lekeitio

Septembre

Foire agricole, Ispaster

Octobre

Grande foire d'octobre, Markina-Xemein

Décembre

Foire alimentaire basque, Amoroto

Foire de Saint Thomas, Lekeitio



Produits locaux

FROMAGE

Baskaran (Markina-Xemein) 94 616 62 31
Nomination Supergold lors des World Cheese Awards 2016

Larruz (Markina-Xemein) 657 794 529

TXAKOLI (vin blanc)

Axpe 94 616 82 85

Gurrutxaga 94 684 49 37

Laneko 94 684 20 26

Talaiazpia 637 578 776

CIDRE

Axpe 94 616 82 85

Laneko 94 684 20 26

CONSERVES DE LÉGUMES

Barrenetxe 94 616 81 43

Laneko 94 684 20 26

PLATS PRÉPARÉS

Elikatu 946841359

CONSERVES DE POISSON

Aguirreoa Pol. Gardotza (Berriatua)

Dentici (Markina-Xemein)

Guenaga (Berriatua)

Heisa Pol. Gardotza (Berriatua)

Matithor Pol. Gardotza (Berriatua)

Marmar Pol. Gardotza (Berriatua)

Ortiz (Ondarroa)

PAN DE FERME

ET GÂTEAU BASQUE

COCOTES Tate gozotegia

(Markina-Xemein) 94 616 60 69

GÂTEAU BASQUE Labegur (Berriatua)

94 613 90 85

PAIN

Tahona Bikiak (Lekeitio) 94 624 32 80

Meabe (Markina-Xemein) 94 616 63 65

GLACIERS

Helados Ruiz-Pole (Ondarroa)

Helados Lopez (Lekeitio)

GENOTOURISME (visites)

Axpe Sagardotegi-txakolindegia

946 16 82 85

Talaiazpia cave à txakoli 637 578 776





ENTREPRISES QUI PROPOSENT DES VISITES ET ACTIVITÉS GUIDÉES :

Office du Tourisme du Lekeitio: 94 684 40 17

Office du Tourisme du Ondarroa: 946 831 951

Uhagon kulturgunea (Markina-Xemein): 695 935 560

Pilotalekua-Pilotaren unibertitate (Markina-Xemein): 688 813 775

The Basque Way (Ondarroa): 688 903 124

Suspergintza (Lekeitio): 946 844 175

À Ondarroa, les femmes sont des créatrices de réseaux (neskatilak):
635 738 910

ENOTOURISME:

Axpe Cidre/Txakoli: 946 16 82 85

Talaiazpia Txakolindegia: 637 578 776

CENTRES CULTURELS (fonctions de théâtres, concerts, conférences...):

Uhagon Kulturgunea (Markina-Xemein) www.uhagon.com

Beikozini (Ondarroa) www.beikozini.com

Zinemazaleak (Lekeitio) www.zinemazaleak.eus

POUR PLUS D'INFORMATION:

Office du Tourisme du Lekeitio

Tel: 94 684 40 17



Office du Tourisme du Ondarroa

Tel: 94 683 19 51



Toutes les informations sur la région, les logements, les restaurants, les tavernes, les centres d'intérêts, comment s'y rendre...

www.leaartibaiturismo.com

Éditeur: Lea Artibai Fundazioa

Réalisation: KIÑUKA

Photographies: Kiñuka, Lea Artibai Turismo

Textes: Ander Gartzia Badiola



Un flux d'émotions

